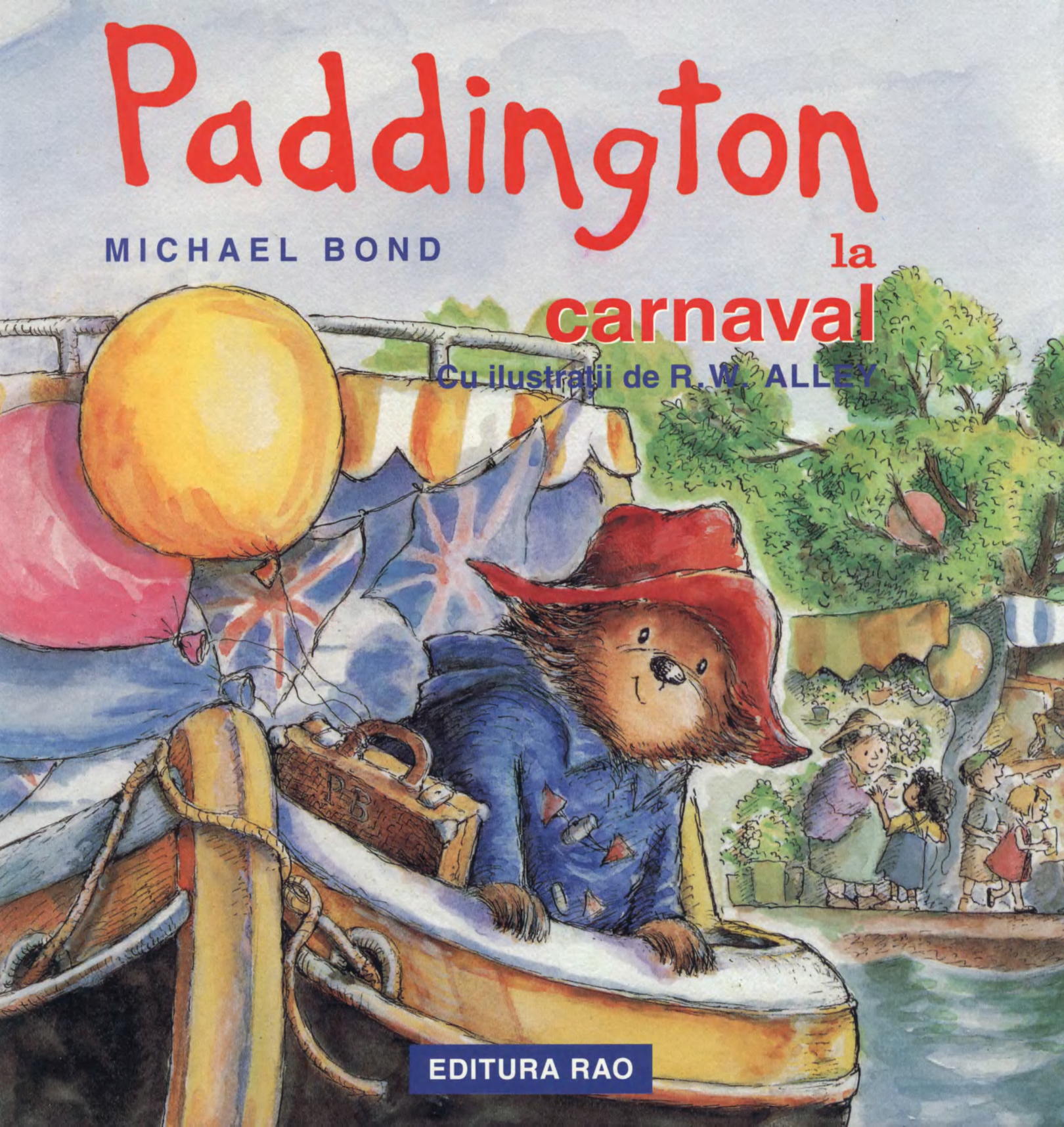
Paddington la carnaval

MICHAEL BOND

Cu ilustrații de R.W. ALLEY



EDITURA RAO

Paddington la carnaval

MICHAEL BOND

Cu ilustrații de
R.W. ALLEY

Traducere din limba engleză de Sanda Aronescu

EDITURA RAO

Volum publicat în înțelegere cu HarperCollins *Publishers* Ltd.
Autorul și ilustratorul își afirmă dreptul moral de a fi identificați în calitatea lor de autor și ilustrator al acestei lucrări.
© Michael Bond 1998 pentru text
© R.W. Alley 1998 pentru ilustrații

© Editura RAO București 1998 pentru prezenta versiune în limba română
ISBN 973-98760-2-1

Tipărit în Singapore

dată, domnul Gruber, prietenul lui Paddington, îi făcu ursului o surpriză ducându-l la plimbare într-o parte a Londrei cunoscută sub numele de „Mica Veneție“.

– Îi spune Mica Veneție, pentru că se află lângă un canal și pentru că în fiecare primăvară are loc aici un mare carnaval, îi explică el. Vin bărci din toată țara pentru a participa la sărbătoare.

Paddington se bucura întotdeauna de zilele petrecute cu domnul Gruber la plimbare. Făcu cu mâna când o barcă trecu prin fața lui. Cei aflați la bord îi răspunseră.

– N-am făcut niciodată o plimbare cu barca pe un canal, spuse Paddington.

– Cine ştie? spuse misterios domnul Gruber. Poate că o să faci înainte de a se sfârşi ziua. Dar mai întâi, trebuie să vedem ce se mai întâmplă. Să nu cumva să pierdem ceva important.

Arătă spre un panou pe care era afişat programul, dar erau atâtea de făcut că Paddington nu ştia la care să se oprească.

– Ce-ai zice de aventura Pe Urmele Bărzăunelui Bâzâitor? sugeră domnul Gruber. Trebuie să găseşti cât mai multe lucruri care încep cu litera B.

Lui Paddington i se păru o idee foarte bună, mai ales când domnul Gruber îi spuse că premiul întâi era o plimbare cu barca, pentru două persoane.

– Urşii se pricep la urme, domnule Gruber, explică el.

Privind în jur, văzu deja o mulţime de lucruri care începeau cu litera B. Un BĂIAT făcea BALOANE de săpun, un BUCĂTAR prăjea cârnaţi, un domn cu BOCANCI mânca un covrig, un altul, cu BRETELE, mătura, o doamnă vindea BANANE şi o femeie cu BASMA ţinea într-o BOCCEA un BEBELUŞ cu o BONETĂ. Era şi un domn care cânta la BANJO.

După ce Paddington le scrise pe toate în carnetul lui, porni împreună cu domnul Gruber de-a lungul canalului.

Cât ai zice peşte, Paddington mai adăugă cinci cuvinte pe lista lui: B de la BAZIN, apoi

BĂBUŢĂ,

BELCIUG,

BEGONIE şi

BOBOCI.

Mica Venetie
Camden Lock

Nu ajunseseră foarte departe când văzură o doamnă care dădea BUCĂŢELE de pâine la raţe.

Ea avea pe cap o pălărie cu BANDEROLĂ, o BLUZĂ închisă la gât cu o BROŞĂ, iar la încheietura mâinii purta o BRĂŢARĂ.

Când îl văzu pe Paddington, ea zâmbi şi spuse:

– Vrei şi tu nişte pâine?

– Vă mulţumesc foarte mult, spuse Paddington şi notă cuvîntul BAGHETĂ. Îşi ridică apoi politicos pălăria şi spuse:

Aventura Pe Urmele Bărzăunelui

Bâzâitor îţi face foame.

P.B.

– Uite, aşa-mi place mie să fie o zi de plimbare, domnule Gruber! anunţă Paddington, scoţând un borcan cu dulceaţă de portocale din valiză şi începând să-şi facă un sandvici, după ce scrise şi cuvântul BORCAN.

– Păi, domnule Brun, spuse domnul Gruber dregându-şi glasul, credeam că ţii cu tot dinadinsul să le dai pâinea raţelor.

Înainte de a apuca Paddington să răspundă, se auzi un bâzâit şi o insectă ateriză pe gemul lui.

Paddington o privi indignat, apoi adăugă BĂRZĂUNE pe lista lui.

Ajunseră apoi la un bărbat care pescuia.

– Cred că ai noroc, domnule Brun, îi şopti domnul Gruber.

Aşteptă răbdător în timp ce Paddington nota cuvintele BĂRBAT cu BERETĂ şi BARBĂ, BARCĂ, BOLTĂ şi BĂŢ cu BILĂ, adică undiţă.

– Vrei să încerci? întrebă bărbatul. Dacă vrei, poţi folosi câţiva viermi de-ai mei.

Paddington se gândi că era o idee foarte bună, dar mai întâi scrise B de la BIBAN.

– Dacă participi la concursul Bărzăunele Bâzâitor, spuse bărbatul, trebuie să fii foarte atent. Te urmăreşte un băiat, care nu cred că are gânduri prea bune.

Paddington tocmai era să spună „mulţumesc" când simţi că ceva îi zgâlţâie undiţa.

– Cred că e ceva prea mare ca să intre în borcanul meu! exclamă el. Pare a fi un B de la BALENĂ!

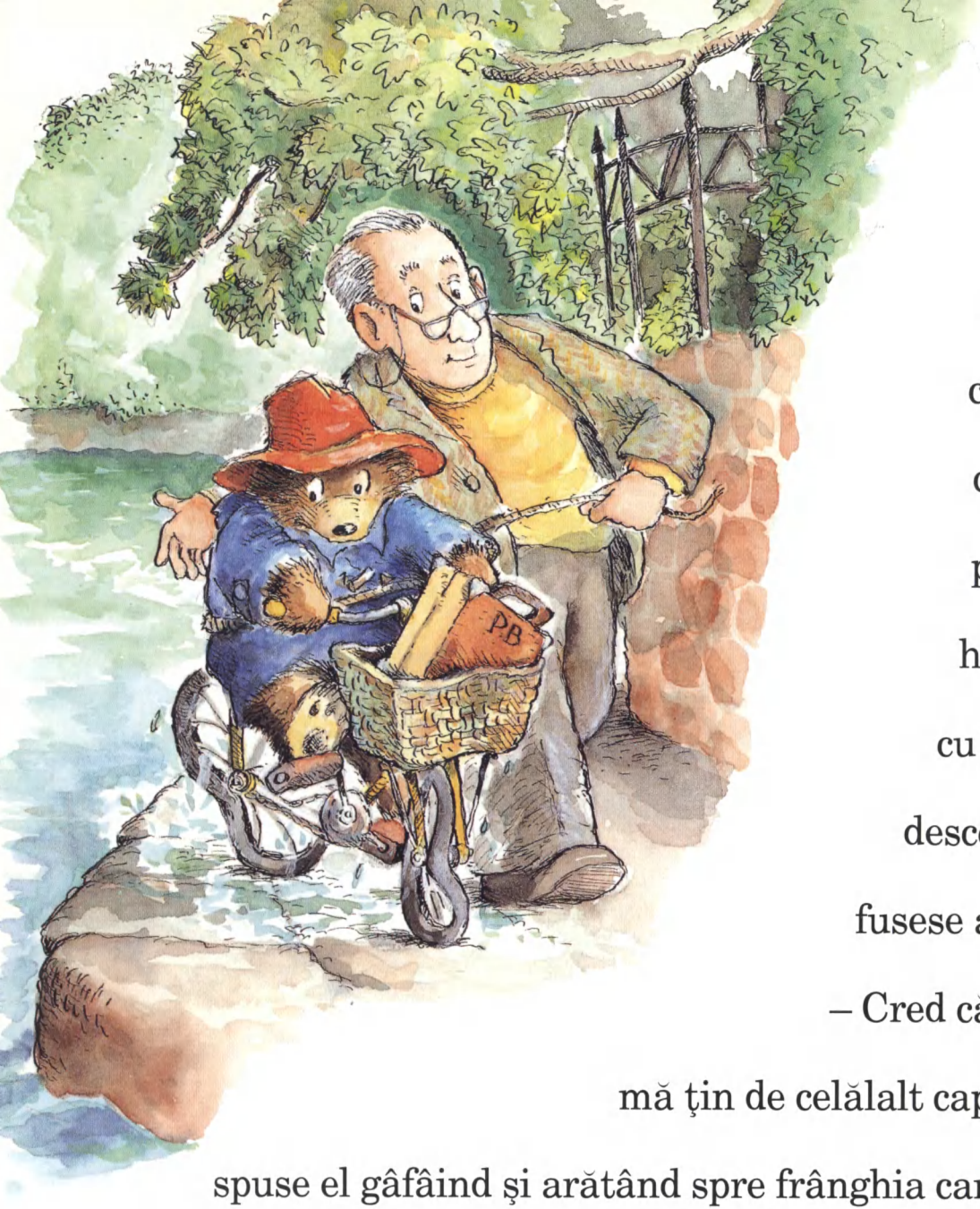
– Nu prea cred că o să găseşti balene aici, atât de departe de ocean, domnule Brun, spuse cu tact domnul Gruber.

Cu toate acestea, ca să fie foarte sigur, domnul Gruber îl legă pe prietenul lui cu o frânghie.

– Ei drăcie! spuse pescarul. E o BICICLETĂ!

Paddington era foarte dezamăgit.

– Nu-i nimic, spuse domnul Gruber. Măcar e un cuvânt de adăugat pe listă.



Curând după aceea, dădură peste o apă cu maluri înalte şi copaci pe ambele părţi. Paddington se hotărî să facă o tură cu bicicleta. Dar descoperi repede de ce fusese aruncată.

– Cred că ar fi mai bine să mă ţin de celălalt capăt, domnule Gruber, spuse el gâfâind şi arătând spre frânghia care era încă legată în jurul taliei lui. Ca să nu cad în canal.

Domnul Gruber tocmai se pregătea să-i explice că dacă făcea asta, n-o să mai aibă de cine să se ţină când văzu mutra pe care o făcea Paddington.

– S-a întâmplat ceva, domnule Brun? întrebă el.

– Cred că suntem urmăriţi de un BRUSTURE, domnule Gruber, şuieră Paddington.

– Întoarce-te!

strigă domnul Gruber.

Oricine eşti!

Între timp, Paddington

adăugă BINOCLU pe lista lui.

În timp ce scria, trecu prin faţa lor o şalupă, în care o femeie ţinea în BRAŢE un un bebeluş pe care îl hrănea cu un BIBERON. Bebeluşul purta BAVEŢICĂ, iar sora lui avea BRETON şi ţinea în mâini o minge.

LON
P.B.

Domnul Gruber se aşeză lângă apă, în timp ce Paddington mai adăuga cuvinte pe lista lui.

După ce notă şi cuvântul BALTĂ, lângă care şedea domnul Gruber, făcu socoteala că avea patruzeci şi unu de lucruri care încep cu litera B.

Domnul Gruber se uită la ceas.

– Cred că e timpul să ne întoarcem, domnule Brun, spuse el. Să nu întârziem la stabilirea rezultatelor.

– Succes, strigă pescarul când trecură pe lângă el.

– O să vă ţinem pumnii, spuse şi doamna care hrănea raţele.

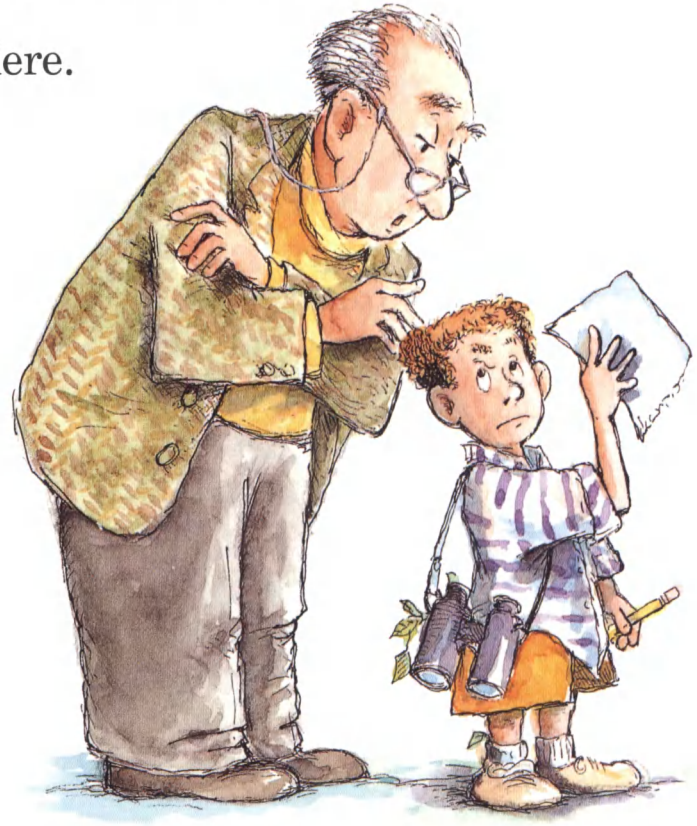
– A adunat cineva mai mult de patruzeci de B-uri? strigă arbitrul.

– Eu! strigă Paddington, fluturând agitat o foaie de hârtie. Eu am patruzeci şi unu!

– Şi eu! se auzi un glas din apropiere.

Domnul Gruber se uită peste umărul băiatului.

– Această listă este la fel ca lista tânărului domn Brun, rosti el sever. Ai copiat-o probabil cuvânt cu cuvânt!



– Vai, vai! spuse arbitrul. Nu se poate una ca asta! Mă tem că va trebui să opresc concursul.

– E în regulă, domnule Gruber! strigă Paddington. Noi am câştigat. Am mai găsit un B. Am deci în total patruzeci şi două.

– Cum era să-l uităm pe cel mai important dintre toate! spuse domnul Gruber cînd porniră în plimbarea lor cu barca. Cum de ţi-ai amintit?

– Mi-am văzut imaginea în apă, explică Paddington.

Domnul Grubber dădu din cap.

– Deseori cel mai greu e să vezi lucrurile care sunt drept sub nasul tău, spuse el.

– Exact, mai ales dacă eşti un urs cu BOT mare, ca mine, căzu de acord Paddington.

GARDENIA
GARDENIA

Era întuneric când Paddington şi domnul Gruber se întoarseră şi focurile de artificii deja începuseră.

Domnul Gruber îi cumpără un pachet cu artificii şi în timp ce stăteau pe pod să privească, Paddington contribui şi el la serbare.

Cu artificiul lui, el scrise în aer cuvintele

Mulţumesc, domnule Gruber,
pentru această minunată plimbare!

În forfoteala din jur, singura persoană care observă acest lucru a fost domnul Gruber, dar asta era tot ceea ce conta.

– Dacă m-ai întreba pe mine, domnule Brun, spuse domnul Gruber în timp ce se îndreptau spre casă, cel mai frumos B abia urmează.

– Cred că ştiu ce este, rosti somnoros Paddington. Este B de la o BAIE bună înainte de culcare.

ISBN 973-98760-2-1

9789739876025